BỘ NGOẠI GIAO

Số : 43/2006/SL/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hiệp định khung về hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Ma-rốc, ký tại Ra-bat ngày 18 tháng 11 năm 2004 có hiệu lực kể từ ngày 25 tháng 9 năm 2006.

Hà Nội, ngày 16 tháng 10 năm 2006

TL. BỘ TRƯỞNG

KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Thị Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội *(để báo cáo)*,
- Văn phòng Chủ tịch nước *(để báo cáo)*,
- Văn phòng Chính phủ *(để báo cáo)*,
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ *(để đăng Công báo)*,
- Bộ Thương mại,
- Bộ Văn hóa - Thông tin,
- Bộ Khoa học và Công nghệ,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Ma-rốc,
- Vụ Tây Á - Phi Châu, BNG,
- Vụ Chính sách đối ngoại, BNG,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, BNG,
- Phòng lưu trữ, BNG.

HIỆP ĐỊNH KHUNG
VỀ
HỢP TÁC KINH TẾ, VĂN HÓA, KHOA HỌC VÀ KỸ THUẬT
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC MA-RỐC

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Vương quốc Ma-rốc, dưới đây gọi là "hai Bên ký kết" :

Mong muốn phát triển các quan hệ kinh tế, văn hóa, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước, trên cơ sở tôn trọng các nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi và không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau;

Nhận thức được sự cần thiết mở ra cho hai nước một kỷ nguyên mới của sự tiến bộ và hợp tác, nhằm phát triển kinh tế xã hội của mỗi nước;

Với mong muốn thắt chặt quan hệ hữu nghị anh em đã gắn bó nhân dân hai nước Việt Nam và Ma-rốc;

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

Hai Bên ký kết quyết định thúc đẩy hợp tác kinh tế, văn hóa, khoa học và kỹ thuật trong tinh thần anh em, để đóng góp vào sự phát triển của mỗi nước.

Điều 2

Hai Bên ký kết sẽ tạo thuận lợi cho sự hợp tác giữa các cơ quan kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật khác nhau, khuyến khích trao đổi kinh nghiệm, thông tin trong tất cả các lĩnh vực mà hai Bên đều thấy là có lợi.

Cụ thể là thúc đẩy việc trao đổi và hợp tác giữa các doanh nghiệp hai nước để thiết lập quan hệ hợp tác lâu dài, để củng cố khả năng cạnh tranh của họ cũng như việc thiết lập các liên doanh hoặc mọi quan hệ làm ăn có lợi cho cả hai Bên.

Điều 3

Trong khuôn khổ thực hiện các điều khoản của Hiệp định này, hai Bên ký kết, tuỳ theo nhu cầu, có thể ký các Hiệp định riêng trong các lĩnh vực cụ thể và soạn thảo các chương trình chung về hợp tác trong các lĩnh vực kinh tế, văn hoá, khoa học và kỹ thuật.

Điều 4

Hai Bên ký kết quyết định thành lập một Ủy ban hỗn hợp gồm các đại diện của hai Bên ký kết, Ủy ban này sẽ chịu trách nhiệm :

a) Theo dõi việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định này giữa hai nước;

b) Đánh giá quan hệ hợp tác song phương;

c) Xác định các biện pháp mới để thúc đẩy hợp tác giữa hai nước.

Khi cần thiết, các tiểu ban sẽ được thành lập để nghiên cứu lĩnh vực hợp tác cụ thể.

Ủy ban hỗn hợp sẽ họp luân phiên tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và tại Vương quốc Ma-rốc khi một trong hai Bên ký kết đề nghị.

Thời gian, cấp tham dự và chương trình nghị sự của Ủy ban hỗn hợp sẽ được ấn định thông qua đường ngoại giao.

Điều 5

Mọi bất đồng phát sinh giữa hai Bên ký kết về giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, sẽ được giải quyết trong khuôn khổ Ủy ban hỗn hợp hoặc qua con đường ngoại giao.

Điều 6

1. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được văn bản cuối cùng thông báo về việc hoàn tất các thủ tục cần thiết trong nước để cho Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm, và mặc nhiên được gia hạn theo từng giai đoạn 5 năm, trừ trường hợp một trong hai Bên ký kết thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt Hiệp định bằng văn bản trước ít nhất 6 tháng.

2. Hiệp định có thể được sửa đổi vào bất cứ lúc nào theo thoả thuận chung giữa hai Bên ký kết.

3. Việc chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này không ảnh hưởng tới các dự án hoặc hợp đồng đã được bắt đầu trước khi Hiệp định chấm dứt hiệu lực.

Làm tại Rabat ngày .18... tháng 11 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng A-rập và tiếng Pháp. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có tranh chấp thì văn bản tiếng Pháp được dùng làm căn cứ.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ Vương quốc Ma rốc**
Nguyễn Phú Bình	**Mohamed Benaissa**
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	**Bộ trưởng Bộ Ngoại giao và Hợp tác**

ACCORD GÉNÉRAL

DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE, CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés "les deux Parties Contractantes" :

Désireux de développer les relations économiques, culturelles, scientifiques et techniques entre les deux pays, sur la base du respect des principes de l'égalité en droits et des avantages mutuels, et de non ingérence dans les affaires intérieures;

Conscients de la nécessité d'ouvrir pour les deux pays une nouvelle ère de progrès et de coopération, en vue de leur développement économique et social;

Animés de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité qui unissent les peuples vietnamien et marocain;

Ont convénu de ce qui suit:

Article 1

Les deux Parties Contractantes décident de promouvoir la coopération économique, culturelle, scientifique et technique dans un esprit de fraternité, de manière à contribuer au développement de leurs pays respectifs.

Article 2

Les deux Parties Contractantes favoriseront la coopération entre leurs différentes institutions économique, culturelles, scientifiques et techniques et encourageront les échanges d'expériences et d'informations dans tous les domaines qui pourraient être, d'un commun accord, jugés utiles.

Il s'agira notamment de la promotion des échanges et de la coopération entre les entreprises des deux pays afin d'établir des relations de coopération à long terme, de nature à consolider leur compétitivité ainsi que l'établissement de joint-ventures ou toute relation d'affaires profitable aux deux parties.

Article 3

Dans le cadre de l'application des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes pourront, en cas de besoin, conclure des Accords spécifiques dans des domaines particuliers et élaborer des programmes conjoints de coopération dans les domaines économique, culturel, scientifique et technique.

Article 4

Les deux Parties Contractantes décident de créer une Commission Mixte composée des représentants des Parties Contractantes, chargée de:

a/ veiller à l'application des dispositions du présent Accord entre les deux pays,

b/ évaluer les relations de coopération bilatérale,

c/ identifier de nouvelles voies pour la promotion de la coopération entre les deux pays.

Chaque fois qu'il sera nécessaire, des sous-commissions pourront être instituées à l'effet d'étudier un domaine particulier de coopération.

La Commission Mixte se réunira alternativement en République Socialiste du Vietnam et au Royaume du Maroc, chaque foi qu'une Partie Contractante le demande.

La date, le niveau et l'ordre du jour de la Commission Mixte seront arrêtés par la voie diplomatique.

Article 5

Tout différend pouvant surgir de l'interprétation ou de l'application de cet Accord, sera réglé dans le cadre de la Commission Mixte ou par la voie diplomatique.

Article 6

1- Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification relative à l'accomplissement, par les deux Parties, des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. Il restera valable pour une durée de 5 ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties Contractantes n'ait, six mois au préalable, signifié à l'autre Partie par écrit, son intention de le dénoncer.

2- Il pourra être amendé à tout moment d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

3- La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets ou contrats en cours d'exécution jusqu'à leur achevèment.

Fait à Rabat le...18....Novembre 2004 en deux exemplaires originaux en langue Vietnamienne, Arabe et francaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en francais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

Nguyen Phu Binh
Vice-Ministre
des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

Mohamed Benaissa
Ministre des Affaires Etrangères et de Coopération

اتفاق عام للتعاون الاقتصادي والثقافي والعلمي والتقني
بيـــن
حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية
و
حكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية و حكومة المملكة المغربية المشـــار إليهما فيما بعد بـــ "الطرفين المتعاقدين "؛

رغبة منهما في تنمية العلاقات الاقتصادية والثقافية والعلمية والتقنية بـــين البلدين على أساس احترام مبادئ المساواة في الحقوق والامتيازات المتبادلة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ؛

ووعيا منهما بضرورة تدشين عهد جديد من التقدم والتعاون بين البلدين بهدف تحقيق تطورهما الاقتصادي والاجتماعي؛

وإذ تحدوهما الرغبة في توثيق أواصر الصداقة والأخوة الـــتي تجمـــع بـــين الشعبين الفيتنامي و المغربي.

اتفقتا على ما يلي:

المـــادة الأولـــى

يقرر الطرفان المتعاقدان تنمية التعاون الاقتصادي والثقافي والعلمي والتقني في إطار روح الأخوة وبطريقة تساهم في تطوير بلديهما.

المـــادة الثانيـــة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين مختلف مؤسساتهما الاقتصـــادية والثقافيـــة والعلمية والتقنية، ويشجعان تبادل التجارب والمعلومات في كل الميادين التي يتفق الطرفان على أهميتها.

ويتعلق الأمر أساسا بإنعاش التبادل والتعاون بين مقاولات البلدين بهدف إقامة علاقات تعاون طويلة المدى من شأنها تقوية تنافسيتها وكذا إقامة شركات مشتركة أو أي علاقات أعمال مفيدة للطرفين.

المادة الثالثة

يمكن للطرفين المتعاقدين، في إطار تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق، كلما دعت الضرورة لذلك، إبرام اتفاقات خاصة في مجالات محددة وتطوير برامج مشتركة للتعاون في الميادين الاقتصادية والثقافية والعلمية والتقنية.

المادة الرابعة

يقرر الطرفان المتعاقدان إنشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عنهما وتكون مهمتها:

أ- السهر على تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق بين البلدين؛

ب- تقييم علاقات التعاون الثنائي؛

ج- تحديد طرق جديدة لتنمية التعاون بين البلدين.

ويمكن كلما كان ذلك ضروريا، إنشاء لجان فرعية مشتركة بهدف دراسة مجال خاص للتعاون.

تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في جمهورية فيتنام الاشتراكية وفي المملكة المغربية كلما طلب أحد الطرفين المتعاقدين ذلك.

ويحدد تاريخ ومستوى وجدول أعمال اللجنة المشتركة بالطرق الدبلوماسية.

المادة الخامسة

يتم حل كل خلاف قد ينشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق في إطار اللجنة المشتركة أو بالطرق الدبلوماسية.

المـــادة السادسة

1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بآخر إشعار يتعلق باستكمال الطرفين للإجراءات الداخلية المتطلبة لدخوله حيز التطبيق.

ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات تجدد ضمنيا لمدد مماثلة ما لم يقم أحـد الطرفين المتعاقدين ستة أشهر من قبل بإشعار الطرف الآخر، كتابـة ، بنيتـه في إلغائه.

2- ويمكن تعديله في أي وقت باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين.

3- لا يمس إلغاء هذا الاتفاق بالمشاريع أو العقود التي هي في طور الإنجاز حـتى نهايتها.

حرر بالرباط بتاريخ 18 نونبر 2004، في نظيرين أصليين باللغات الفيتنامية و العربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة اختلاف في التأويل، يرجح النص الفرنسي .

عن	عن
حكومة جمهورية فيتنام الإشتراكية	حكومة المملكة المغربية
نجوين فو بينه	محمد بن عيسى
نائب وزير الشؤون الخارجية	وزير الشؤون الخارجية و التعاون